



Ministério da Educação
Universidade Federal de Alfenas
Divisão de Compras
Rua Gabriel Monteiro da Silva, 700 - Bairro centro, Alfenas/MG - CEP 37130-001
Telefone: (35) 3701-9102, 3701-9103

DOCUMENTO DE FORMALIZAÇÃO DA DEMANDA – DFD - Lei nº 14.133/2021

1 – IDENTIFICAÇÃO DA ÁREA REQUISITANTE

Área Requisitante (Unidade/Setor/Depto): *Editora da UNIFAL-MG e PROEC*

Responsável pela demanda: *Marilsa Aparecida Mota e José Francisco Lopes Xarão*

E-mail: *editoira@unifal-mg.edu.br; proec@unifal-mg.edu.br*

Telefone: *(35) 3697 4703*

Por este instrumento declaramos ter ciência das competências como Editora-Chefe da Editora da UNIFAL-MG e Pró-Reitor de Extensão de Cultura, respectivamente, e pela necessidade do objeto do presente processo.

2. PREENCHIMENTO PELA ÁREA REQUISITANTE

OBJETO (marcar uma das opções)

- () Aquisição de material de consumo
- () Aquisição de material permanente / equipamento
- () Aquisição de Software
Prazo de validade da licença () Permanente () XXX meses.
- () Contratação de serviços **COM** fornecimentos de peças
- () Contratação de serviços
- (**x**) Pagamento de Anuidade/Taxas/Guias/royalties
- () Pagamento de Inscrição em Curso/Evento.

3. DESCRIÇÃO DO OBJETO

Formalização de acordo de tradução do livro "Red Pedagogy: Native American Social and Political Thought" para atender a Editora da UNIFAL-MG e a Pró - Reitoria de Extensão e Cultura (PROEC) da Universidade Federal de Alfenas – UNIFAL-MG.

4. IDENTIFICAÇÃO DA DEMANDA

JUSTIFICATIVA DA NECESSIDADE DA AQUISIÇÃO E/OU DA CONTRATAÇÃO DO SERVIÇO PARA TODOS OS PROCESSOS

Justifica-se o pedido de formalização de acordo de tradução do livro "Red Pedagogy: Native American Social and Political Thought" para atender a Editora da UNIFAL-MG um vez que é de grande importância para a comunidade acadêmica.

Além disso, acreditamos que esta publicação enriquecerá nosso catálogo e contribuirá de forma significativa para o debate acadêmico na área da educação indígena.

O pedido de formalização de um acordo para traduzir o livro "Red Pedagogy: Native American Social and Political Thought" é justificado pela necessidade de atender às atividades da Editora da UNIFAL-MG, que incluem avaliar, editar, traduzir e coeditar publicações, sejam elas locais, regionais, nacionais ou internacionais, incluindo traduções, conforme previsto no Art. 3º, inciso II, e Art. 5º, inciso V, do Regimento Interno da Editora. Além disso, a editora se norteia pelo princípio de publicar obras relevantes, com qualidade científica e importância para os desafios da sociedade. Esta publicação, portanto, não apenas enriquecerá o catálogo da editora, mas também contribuirá de maneira significativa para o debate acadêmico sobre a educação indígena.

JUSTIFICATIVA TÉCNICA PARA ITENS DESTINADOS À PESQUISA CIENTÍFICA COM A RESPECTIVA ATA DE APROVAÇÃO

Não se aplica.

5. QUANTIDADE DE MATERIAL E/OU SERVIÇO A SER CONTRATADO

SIGE	Item	Descrição	UN	Qtd.	Valor Unitário R\$	Valor Total R\$	Prazo de validade do produto
------	------	-----------	----	------	-----------------------	--------------------	------------------------------------

148525	1	Acordo de tradução do livro "Red Pedagogy: Native American Social and Political Thought", conforme Proforma Invoice juntada ao processo.	Serv.	1	R\$5.000,00	R\$5.000,00	Não se aplica
TOTAL						R\$ 5.000,00	

Justifica-se a escolha do fornecedor:

O pagamento de Royalties por licenciamento de tradução está ligado a garantia dos direitos autorais regulado no Brasil pela lei 9610 de 19 de fevereiro de 1998. Ela acolhe e espelha o que já era domínio nos países desenvolvidos. Os direitos autorais se dividem em direitos morais e direitos patrimoniais.

Os direitos morais são inalienáveis e intransferíveis, garantindo ao autor o reconhecimento de sua autoria e a integridade da obra, sem que isso gere remuneração direta. Já os direitos patrimoniais permitem a exploração econômica da obra, como reprodução, distribuição e adaptação, e é nesse contexto que se exige o pagamento de royalties, como no caso do licenciamento de tradução, onde a editora Rowman & Littlefield Publishers pertencente ao grupo editorial Bloomsbury Publishing detentora dos direitos autorais da obra Red Pedagogy estipulou 8% sobre o preço de capa e uma antecipação de royalties no valor de USD 800,00.

Esses valores são justificáveis porque são os valores praticados pela editora da Unifal-MG no mercado nacional (vide exemplo de contrato anexo). A editora da Unifal-MG, nessa relação comercial, procurou garantir seus direitos. O licenciamento dos direitos de tradução, tornam a editora da Unifal-MG a única detentora de direito de tradução para o idioma português no mundo todo, isto é, para ocorrer outra tradução em língua portuguesa desta obra quem desejar fazê-lo deverá pagar a Editora da Unifal-MG no mínimo o mesmo que a Editora da Unifal-MG está pagando para obter esse licenciamento dos detentores dos direitos patrimoniais originais do autor da obra Red Pedagogy. Em língua portuguesa a editora da Unifal-MG passa a ser a detentora dos direitos autorais da obra traduzida, daí a remuneração do autor e da sua editora original.

Taxas de royalties para traduções costumam variar entre 5% e 10% do preço de capa, dependendo do autor e do sucesso da obra. O valor de 8% está dentro dessa faixa, sendo considerado justo e competitivo. A obra tem já duas edições nos EUA com boa recepção do público norte americano e será inédita em língua portuguesa. Portanto, a taxa de licenciamento estipulada em USD800,00 que equivale a USD1,28 por exemplar impresso equivale a um adiantamento de royalties. Sobre essa tiragem inicial não se pagará mais nada a Rowman & Littlefield Publishers. Somente a partir do exemplar 626 é que passam a incidir o valor de 8% do preço de capa estipulado pela editora da Unifal-MG, apurado anualmente e repassado a editora nos EUA para pagamento de direitos autorais. O pagamento de royalties é, portanto, um reconhecimento pelo valor agregado da obra, que facilita a comercialização da tradução.

Para a editora licenciante é uma aposta em novo mercado e ela assume riscos ao licenciar a tradução, como a possibilidade de baixa demanda no novo mercado. A antecipação de royalties garante um retorno mínimo, enquanto os 8% sobre o preço de capa compensam o investimento inicial e os custos de produção que ela já realizou.

Parte dos royalties poderão ser destinados à promoção da tradução, incluindo campanhas de marketing, o pagamento de passagens aéreas para que a autora venha ao Brasil promover a tradução. Assim, uma parte que a Editora da Unifal-MG está investindo no pagamento do licenciamento pode retornar na forma de promoção da tradução.

A cobrança é legal e necessária para assegurar que a editora original seja remunerada pelo uso de sua propriedade intelectual, incentivando a criação de novas obras e a manutenção de um ecossistema

6. VERIFICAR SE O MATERIAL É CONTROLADO

Pela POLÍCIA FEDERAL

Pelo MINISTÉRIO DO EXÉRCITO

Não se Aplica

7. INFORMAR EM QUAL CAMPUS SERÁ ENTREGUE O MATERIAL E/OU SERÁ REALIZADA A PRESTAÇÃO DO SERVIÇO:

ALFENAS

POÇOS DE CALDAS

VARGINHA

8. PRAZO PARA A ENTREGA/EXECUÇÃO DO SERVIÇOS

Após fechamento do câmbio financeiro e assinatura do contrato.

9. VALOR ESTIMADO DA AQUISIÇÃO/CONTRATAÇÃO

Valor total estimado para atendimento ao objeto do presente processo é de **R\$5.000,00 (cinco mil reais)**.

10. ALINHAMENTO AO PAC

O objeto do presente processo será inserido no Plano de Contratações Anuais (PCA) e no Portal Nacional de Contratações Públicas (PNCP) do ano corrente.

11. CRITÉRIOS DE SUSTENTABILIDADE e POSSÍVEIS IMPACTOS AMBIENTAIS

a. Foi consultado o Guia Nacional de Contratações Sustentáveis da Consultoria Geral da União para inserção dos critérios de sustentabilidade?

SIM; Declaro que estou ciente das informações apresentadas e que consultei o Guia Nacional de Licitações (<https://www.gov.br/agu/pt-br/composicao/cgu/cgu/guias/guia-nacional-de-contratacoes-sustentaveis-2024.pdf>), e afirmo que o objeto da referida compra e / ou contratação não causará impactos ambientais.

12. RESULTADOS A SEREM ALCANÇADOS COM A CONTRATAÇÃO / AQUISIÇÃO

Espera-se com a formalização do acordo de tradução do livro "Red Pedagogy: Native American Social and Political Thought" viabilizar a inclusão de uma obra relevante sobre os pensamentos sociais e políticos indígenas norte-americanos, enriquecendo o catálogo da Editora da UNIFAL-MG e ampliando seu alcance e diversidade temática. Fomentar o debate acadêmico e a pesquisa na área de educação indígena e garantir acesso a conteúdos internacionais de alta qualidade científica. Promover o compromisso da editora com a publicação de obras que se alinhem aos princípios de excelência científica e impacto social, de acordo com seu regimento interno. Desta maneira, a editora cumpre suas atividades institucionais de avaliar, editar, traduzir e coeditar obras de diversas origens, atendendo a necessidade de oferecer conteúdos que contribuam para a formação crítica e social dos leitores diante dos desafios sociais e políticos contemporâneos.

13. DA QUALIFICAÇÃO TÉCNICA PARA HABILITAÇÃO

Não se aplica.

14. ENCAMINHAMENTO

Encaminhe-se à Pró-Reitoria de Administração e Finanças - PROAF para providências.

Alfenas, na data

da assinatura.

PROF^a DR^a MARILSA APARECIDA MOTA
Editora-chefe da Editora
UNIFAL-MG

PROF. DR. JOSÉ FRANCISCO LOPES XARÃO
Pró-Reitor de Extensão e Cultura - PROEC
UNIFAL-MG



Documento assinado eletronicamente por **José Francisco Lopes Xarão, Pró-Reitor(a) de Extensão e Cultura**, em 07/04/2025, às 17:26, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



Documento assinado eletronicamente por **Marilsa Aparecida Mota, Editor(a)-Chefe da Editora da Universidade Federal de Alfenas**, em 07/04/2025, às 17:38, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site https://sei.unifal-mg.edu.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0, informando o código verificador **1487182** e o código CRC **6D5ABBD9**.